

Orán cuna del hispanismo en Argelia

Naimi RAFAI¹

¹Universidad de Orán 2 Mohamed Ben Ahmed (Argelia)

Recibido: 10/06/2022,

Aceptado: 19/06/2022,

Publicado: : 30/06/2022

Resumen: *Esta modesta investigación traduce mejor esta preocupación nuestra sobre la importancia del hispanismo y su relación con una panoplia de temas comunes.*

Por ello, pretendemos una presentación sucinta del hispanismo en Argelia, particularmente, en Orán. Más bien, el propósito de esta temática consiste en subrayar esta relación estrecha y colaboradora de estos pueblos circundantes; entre argelinos y españoles que conviven en un Mar Mediterráneo desde entonces. Este contacto mutuo dio origen a varios testimonios históricos, culturales, lingüísticos, etc. Todo eso coloca al hispanista en un lugar privilegiado y va dando al hispanismo argelino un impulso cada vez mayor y, a su vez, productor de nuevos amplios conocimientos no ajenos a nuestro pasado y tradición.

Creemos que es recomendable resucitar y desarrollar el espíritu colectivo e intelectual mediante reuniones y encuentros para enriquecer e incrementar nuestros vínculos históricos y culturales. Para llevar a cabo este trabajo, es menester reconsiderar las primeras contribuciones que dieron un primer paso a la evolución del hispanismo argelino.

Palabras clave: Argelia- historia- hispanismo- Oran- vinculos

Oran Cradle of Hispanism in Algeria

Abstract: *This modest investigation better translates our concern about the importance of Hispanism and its relationship with a panoply of common themes.*

Therefore, we intend a succinct presentation of Hispanism in Algeria, particularly in Oran. Rather, the purpose of this theme is to underline this close and collaborative relationship of these surrounding towns; between Algerians and Spaniards who have lived together in a Mediterranean Sea ever since. This mutual contact gave rise to several historical, cultural, linguistic, etc. testimonies.

All of this places the Hispanist in a privileged position and is giving Algerian Hispanism an ever-increasing boost and, in turn, a producer of new extensive knowledge not alien to our past and tradition.

We believe that it is advisable to revive and develop the collective and intellectual spirit through meetings and gatherings to enrich and increase our historical and cultural ties. To carry out this work, it is necessary to reconsider the first contributions that gave a first step to the evolution of Algerian Hispanism.

Keywords: Algeria- history- Hispanism- Oran- links.

¹ E-mail : rafai.naimi@yahoo.fr

Introducción

Desde entonces, el hispanismo en Argelia está ligado a varios vínculos históricos, socioculturales, geográficos, diplomáticos, así como intereses económicos. Precisamente, al aludir a los frecuentes y continuos conflictos militares hispano-argelinos durante casi tres siglos de la presencia española en Argelia (1505-1792), y que fueron también acompañados de paz y tregua, así como la emigración española en Argelia durante la colonización francesa (1830-1962), dejó sin duda alguna, muchas huellas hispánicas que representan una historiografía hispanista.

Partiendo de ello, diversas cuestiones e innumerables temas plantearon la esencia del hispanismo en Argelia, sobre todo Orán, como ciudad fronteriza y enclave estratégico en el Mediterráneo. El objetivo de la historiografía argelina es obvio, cómo hacer salir de la colonia francesa que ha descuidado las fuentes locales. Efectivamente, la evolución de esta historiografía comenzará a partir del siglo XIX, representada en un nuevo concepto de una historiografía crítica que va dar importancia de los manuscritos e empezar a catalogar y localizar las fuentes de archivos, tal como, las del Archivo Nacional de Argel, la Biblioteca Nacional, así como, “*zawāyas*”.

Desde el punto de vista lingüístico, asistimos a un gran número y auténtico vocabulario español integrado y usado espontáneamente por la gente hasta ahora. (Vocabulario de la pesca, la agricultura, la prenda, la comida, etc.).

Había importantes testimonios en todos los aspectos de la vida cotidiana, relación profesional e interpersonal, desde la ocupación por los españoles de las plazas de Orán y Mazalquivir desde 1505 hasta 1792.

1. Hispanismo en Orán

En el presente trabajo, destacamos el nacimiento del hispanismo en Argelia que va interesarse mucho más de las relaciones hispano-argelinas, en particular, la ocupación española de Orán. Sin embargo, esta nueva aproximación historiográfica conoció ciertas dificultades en cuanto al problema de traducción de documentos turcos; algunos historiadores argelinos no conocían la lengua osmanlí, otros, critican de la no disponibilidad de las fuentes locales. Al respecto, veremos, ¿Cómo era tratada Orán por los historiadores argelinos? ¿Por qué había menos interés hacia las fuentes locales?

La plaza de Orán ha sido considerada desde entonces, como el eje del hispanismo argelino, zona de tradicionales relaciones privilegiadas con España, tenía razones específicas para interesarse por este tema. Desde la independencia argelina de 1962, el español tuvo mucha importancia en la región, por política vecindaria con España (Alicante y Cartagena) y por haber sido poblada ya en el siglo XIX por muchos colonos de origen español. La historia moderna de Orán está vinculada a las relaciones hispano-argelinas que han marcado profundamente en el seno de la política española en Argelia, concretamente desde 1968. En realidad, la bibliografía e historiografía españolas quedan igualmente por conocer, analizar y aprovechar, ya que los primeros frutos de la investigación científica sobre la historia de Argelia y Orán, dieron luz en el Departamento de español, de la Universidad de Orán que orientó desde los años ochenta del siglo anterior sus investigaciones hacia la documentación española sobre nuestra historia, concretamente desde los años de 1979 al 1984.

Desde su fundación, esta institución universitaria conoció un fuerte impulso, debido a la intensa labor científica e intelectual que desarrolló el personal investigador apegado a ella, creada en 1966. La Universidad de Orán pasó por una primera etapa de maduración y de formación de sus propios

investigadores y profesores en general, esta etapa que comienza a dar sus frutos a mediados de los años setenta, cuando el Ministerio de Educación introduce en esta universidad los estudios que conducen a los *Diplomes d'Études Approfondies (D.E.A.)*, de tal forma que entre 1976 y 1979 se presentaron y defendieron un número considerable de investigaciones (.Djeghloul, Abdelkader. 1982).

En este contexto académico, varias tesis han sido presentadas sobre el tema, basándose sobre las fuentes manuscritas del Archivo Histórico Nacional de Madrid, del Archivo General de Simancas, y de la Biblioteca Nacional de Madrid (El Kebir, Abdelhak, 1979). Sus proyectos de investigación versan en torno a las relaciones hispano-argelinas, gracias a ellos, el conocimiento de los archivos españoles ha progresado sustancialmente en los años ochenta. El caso del hispanista argelino-el difunto- El Kebir Abdelhak ha hecho una enorme contribución en cuanto a la selección de documentos de archivo relacionados con Orán, la Expedición de Argel de 1775 y las reflexiones que pudo haber generado y reproducido, en el apéndice, algunos mapas (EL Kebir, A...*ibid.*, *op.cit*, págs.59-143).

Por su parte, nuestro profesor, don Terki- Hassaine Ismet -que era nuestro ex director de la tesis, que descanse en paz- referente fundamental del hispanismo argelino, recogió una selección de documentos sobre Argelia entre 1777 y 1797. Una gran parte sobre las negociaciones del Tratado de Paz entre los dos países de 1786 (Terki- Hassaine, I. 1991), y otra, sobre los dos bombardeos de Argel de 1783 y 1784, así como, datos sobre la Convención para la evacuación de Orán y las relaciones españolas en 1797 (Ídem. 2005).

Junto a eso, deberíamos apreciar, su valiosa aportación, por haber publicado dos tres interesantes trabajos historiográficos: “Historiographie et nécessité de recherche historique sur l’Algérie du XVIe aux XVIIIe siècles”, “Productions historiographiques espagnole sur l’Algérie ottomane”, y finalmente, “Historiographie espagnole moderne sur l’Algérie ottomane”, un análisis de carácter académico basado en fuentes documentales y archivos de primera mano. También un escrito esencial para entender el periodo de la “Argelia otomana” a finales del siglo XVIII. Es de Alonso Cano sobre la Regencia de Argel. De modo general, fue un periodo con escaso número de estudios históricos, antropológicos, etnográficos y sociológicos. Sin olvidar los valiosos trabajos del profesor Malki (sobre todo nos ha presentado una bibliografía exhaustiva sobre la region de Orán y sus alrededores) así como Araf Kheira en cuanto a las relaciones hispano-argelinas durante el reinado del Dey Hasan Pacha.

Todos estos hispanistas argelinos constituyeron el primer núcleo de hispanistas argelinos, que tenían la posibilidad de estudiar en España investigando en los archivos, con el fin de reconstruir la historia argelina a partir de fuentes primarias. Precisamente, en los años ochenta han empezado a enfocar la importancia de las fuentes argelinas, o sea, el nacimiento del hispanismo en Orán y Argel, que dio efectivamente un trampolín a la evolución del trabajo historiográfico en Argelia. Un primer balance de esta producción tan significativa sobre el tema en cuestión fue planteado en un primer Coloquio Internacional de 1981, organizado por la Universidad de Orán, planteando la importancia de las fuentes manuscritas españolas para la historia moderna de Argelia, una buena parte de este coloquio hispano-argelino citó una documentación muy interesante sobre Orán. Se trata de una primera línea de investigación científica en Argelia.

Tampoco podemos olvidar las diversas conferencias internacionales sobre Orán que han revelado la importancia del hispanismo argelino y su considerable contribución al conocimiento histórico de la ciudad de Orán. A este respecto, debería mencionar unos coloquios nacionales e internacionales:

- Primer Coloquio del Hispanismo Árabe en Madrid, 24-27 de febrero de 1976.
- Simposio Internacional sobre "Fuentes españolas para la historia de Argelia" organizado en Orán, en 1981. También se hizo otro simposio en 1992, titulado: "Homenaje al bicentenario de la liberación de Orán, 1792-1992", organizado por el Laboratorio de Historia de la Universidad de Orán, donde fue importante la participación de académicos hispanos.
- Seminario Internacional de «Hispanistas en Orán» organizado por el Instituto Cervantes, la Embajada de España en Argel y la Universidad de Orán, Orán, 30-31 de mayo de 1996: Abi-Ayad, Ahmed (Universidad de Orán), «Orán, España y Cervantes»; Terki Hassaine, Ismet (Universidad de Orán), «El Tratado de paz de 1886»; Ghlamallah Zineb (Universidad de Orán), «El Hispanismo en Orán»; Sola, Emilio (Universidad de Alcalá de Henares), «Cervantes y la Berbería»; Monleón, José (Dir. del Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo), «El Teatro como posible puente en la relación hispano-árabe»; Salvador Peña (Universidad de Málaga), «Malentendidos lingüísticos y hegemonías culturales». El Encuentro Internacional Alcalá-Orán, 1509-2009 sobre las Campanas de Orán.
- I Las jornadas hispano-argelinas que tuvieron lugar los días 25-26 y 27 de octubre de 2010.
- II Las jornadas hispano-argelinas "L'Algérie en Espagne et l'Espagne en Algérie", tuvo lugar en Orán el 25-26 de noviembre de 2012 (Rafai, Naimi. 2012).
- Seminario e exposición, 80 Aniversario "Memoria del Exilio Español en Argelia", 20-23 de octubre de 2019 Argel-Orán.
- Último Seminario, 50 Aniversario de la fundación de la Universidad de Orán: evaluación y perspectivas.

En el contexto histórico, la ciudad de Orán, antes llamada la "Corte chica" por los conquistadores españoles, no sólo representa la capital del hispanismo argelino, sino también la ciudad dueña de Miguel de Cervantes. Como decía Manglano, director del instituto Cervantes en Orán: *"Es el lugar deseado por Miguel de Cervantes en su cautiverio argelino, la costa en la que desembarcó Cisneros, la ciudad que se extiende a los pies del fuerte de Santa Cruz, la villa española del antiguo reino de Tremecén."*

Precisamente, Emanuel Robles, por sus escritos que están imbuidos, nos recuerda que el asedio de Mers El Kébir por Hassan Baja y la toma de la fortaleza de San Miguel son elementos de la historia local. Otras informaciones geográficas, topográficas y onomásticas de la región hacen de la obra un valioso documento histórico y una memoria significativa de la ciudad de Orán. Así pues, quisiera decir que el hispanismo argelino nos ha permitido profundizar en la conciencia de nuestro pasado lejano y cercano, así como dar a conocer y descubrir a escritores de prestigio de diferentes épocas, cuyo testimonio sirvió sin duda para mejorar nuestro conocimiento de la historia y la memoria de Orán, que ha impregnado tanto las obras de Miguel Cervantes como las de Emanuel Robles.

En los últimos años se ha prestado atención, tanto en la historiografía mundial como en la española, a la importancia de la construcción de las memorias colectivas para explicar la presencia. Por medio de la construcción o reconstrucción de la historiografía se puede ver la diversidad de las políticas de la memoria en los años recientes.

Sin embargo, al cotejar el hispanismo argelino con la aparición de los primeros pasos del arabismo español en esta historiografía, veremos que es diferente, sobre todo en los comienzos del siglo XX (Pascual de Gayangos, y Juan Bautista Vilar), mientras que el retorno del pasado de la Argelia colonial, que se está construyendo poco a poco; al mismo tiempo, se establecen los medios de conservación, museos y monumentos. Autosatisfacción, principalmente Argel, y también Orán.

Según ciertos historiadores argelinos (D^{ña}. Guenane, Mahfoud Kaddache, y A. Zouzou), publicar estas hazañas históricas, lo que llamarían "monumentos", para ellos, el historiador argelino en su análisis de los hechos históricos sobre la historia de Argelia, carece de datos fiables, por eso recurría esencialmente a los fondos franceses y turcos. Pero lo que falta en sus escritos, es el aparato crítico, que se puede crear necesario.

Hoy en día, asistimos a un número considerable de jornadas de estudio, tablas redondas, reuniones con el objeto de discutir una temática rica y varia que abarca muchos aspectos de literatura, civilización, didáctica de la lengua española, teatro, monumentos españoles, emigración, préstamos lingüísticos, en su mayoría, en relación con el hispanismo argelino. Al respecto, todo el respeto y el mérito a la estimulante profesora catedrática argelina, D^{ña}. Touil Khalida¹, por haber darnos la posibilidad de crear un ámbito científico en el seno del Departamento de Español de Orán. Eso dio impulso a compartir nuestras actividades científicas con los Departamento de la Facultad de Lenguas Extranjeras: ruso, francés, alemán e inglés; incluso con los profesores e investigadores en lengua árabe².

Conclusión

Del lado argelino, hemos constatado una indisponibilidad de documentos locales árabes y turcos. La carencia de estudios de nuestra historia está debido al desequilibrio en el uso de las fuentes en relación con otras historiografías. Los trabajos se orientan cada vez más en una parcela de la historia de Orán, pero desde dentro. Paralelamente, estas fuentes se encaminan hacia temas y cuestiones que corresponden otras tendencias de la historia, o sea, estar abstraído en una parcela de la realidad significa omitir de nuestra conciencia toda otra realidad. Por tanto, esta producción historiográfica era tan limitada, de carácter nacionalista, y subjetiva en su análisis.

¹ Es jefa del Laboratorio de Langues, Littérature et Civilisation/Histoire en Afrique, (LLCH).

² Recientes encuentros intelectuales organizados en nuestro Departamento de español en nombre del laboratorio LLCH: "Estudios andalusíes pluridisciplinarios y su historia: entre producción y traducción", « Les langues de spécialité, une valeur ajoutée au contexte universitaire et professionnel », "LAS ENCRUCIJADAS DEL HISPANISMO EN ARGELIA", "Enseñanza aprendizaje a distancia en tiempos de pandemia: impactos, experiencias y recomendaciones". "Entre historia y literatura: la figura del moro en España y América Latina", "EL TEATRO Y LA ENSEÑANZA DE LENGUAS: LA UNIVERSIDAD ARGELINA COMO ESTUDIO DE CASO", "La Argelia otomana entre los escritos de ayer y los de hoy", etc.

BIBLIOGRAFÍA

ABI AYAD, Ahmed. (1998): ‘*El hispanismo argelino: importancia y perspectivas*’, en Actas XIII, Congreso Asociación Internacional de Hispanistas, (Tomo IV), pp. 37-44.

ARAF, Kheira. (1983): *Las Relaciones Argelino-Españolas durante el reinado del Dey Hassan Bacha (1791-1798)*, Magister, Orán.

DJEGHLOUL, Abdelkader. (1982): *L'Experience de la recherche en sciences humaines à l'Université d'Oran. Esquisse d'un bilan*. Orán, pág. 5.

EL KEBIR, Abdelhak. (1979): *Documentación española sobre Argelia. Siete legajos del Archivo General de Simancas sobre la expedición de Argel de 1775*. D.E.A, ILVE, Universidad de Orán.

MALKI, Noredine. (1980): *Estudio bibliográfico sobre la historia de Orán y su región bajo la dominación española 1505-1792*. D.E.A, ILVE, Universidad de Orán.

----- (1987): *Historiografía española del siglo XVI sobre historia de Argelia: Mármol, Haedo y Suárez*, tesis de Magister, Universidad de Orán.

RAFAI, Naimi. (2012): “la recuperación de Orán por el bey Mohammed El Kebir”, II Jornada Internacional, *Arabismo e hispanismo, Orán- Alicante*, Universidad de Orán, (comunicación leída, no publicada).

SANCHEZ ROMERALO, Jaime y POULUSSEN, Norbert “*Perspectivas del hispanismo actual*”, Actas del Segundo Congreso Internacional de Hispanistas. Nijmegen, 20-25 de agosto de 1965, Nimega, Instituto Español de la Universidad de Nimega, 1967, pp. 17-23.

TERKI-HASSAINE, Ismet. (1980): *Documentación española sobre Argelia. Ocho legajos del Histórico Nacional de Madrid sobre las relaciones hispano-argelinas (1767-1799)*. D.E.A, ILVE, Universidad de Orán.

----- (1987): *Las relaciones entre España y Argelia durante el reinado del dey Mohamed Beni Otman*, Magister, Orán.

----- (2005): *Relaciones políticas y comerciales entre España y Regencia de Argel (1700-1830)*, Tesis doctoral, Universidad de Orán.

GHLAMMALAH, Zineb. (1996): “El hispanismo en Orán”, en *Revue des Langues*, número especial, enero.